

ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Статья посвящена обзору ряда инновационных методик преподавания русского языка как иностранного, а именно таким как: проектная деятельность, в особенности формат представления презентаций PechaKucha, модель «Перевернутый класс», тематические занятия «Case Study», дистанционный формат обучения и языковые мобильные приложения. Дается обоснование важности предмета русского языка как иностранного в условиях глобализирующегося мира, а также необходимости модернизации образовательного процесса. Раскрываются преимущества указанных инновационных методов преподавания. В результате автор приходит к обоснованному выводу о том, что современный урок не может обойтись без технологических решений в сфере образования и что от этого напрямую зависит его эффективность в условиях активного взаимодействия культур и растущей информационной составляющей всех мировых процессов.

Ключевые слова: инновационные методики преподавания, русский язык как иностранный, информационные технологии, проектная деятельность, PechaKucha, Перевернутый класс, Case Study, дистанционный формат обучения, языковые мобильные приложения.

В связи с растущей глобализацией, активным межкультурным взаимодействием, развитием экономических и политических связей между странами и народами повышается важность изучения иностранных языков для каждого образованного человека, являющегося по сути основой и носителем этого мирового процесса. При этом интерес к русскому языку, занимающему, по данным, представленным Государственным институтом русского языка им. А. С. Пушкина на 2020 год¹ со ссылкой на сайт <https://www.ethnologue.com/>, восьмое место в мире по количеству говорящих (258 млн человек), продолжает

расти, поскольку Россия является одной из самых влиятельных стран на политической арене и продолжает занимать важные позиции на мировом рынке.

Изучение русского языка при всей его важности представляет большую трудность для неносителей в связи с особенностями грамматического строя, унаследованного от старославянских языков и выраженного в большом количестве правил и исключений из них. Вследствие этого русский язык является одним из самых трудных для изучения иностранцами и, следовательно, создаёт определенный вызов для преподавателя русского как иностранного.

¹ Индекс положения русского языка в мире: индекс глобальной конкурентоспособности (ГК-Индекс), индекс устойчивости в странах постсоветского пространства (УС-

Индекс) / сост. А. Л. Арефьев [и др.] ; под ред. М. А. Осадчего. М. : Гос. ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина, 2020. 34 с. [2].

От него требуется высокая степень мастерства, владение эффективными методиками передачи знаний, использование актуальных учебно-методических комплексов.

Для того чтобы оптимизировать учебный процесс, рационализировать образовательную деятельность, раскрыть индивидуальные возможности студента, его интеллектуальный и творческий потенциал и сделать обучение более эффективным, разнообразным и увлекательным, постоянно разрабатываются новые методики преподавания русского языка как иностранного, которые призваны облегчить и ускорить его изучение [5]. В настоящей статье мы хотим рассмотреть несколько методик, требующих применения информационных технологий, заслуживающих, на наш взгляд, особого внимания, а именно создание и представление проектов и презентаций, в особенности в формате *РешаКуча*, обучение по модели «Перевернутый класс», языковые мобильные приложения, проведение уроков в дистанционном формате, коммуникативные способы с использованием мультимедиа, тематические занятия «Case Study», проведение виртуальных экскурсий [3].

Стоит отметить, что далеко не все педагоги считают нужным модернизировать и улучшать процесс обучения, доводя его до уровня, отвечающего современным требованиям. Под такими требованиями мы понимаем доступность, наглядность, запоминаемость, интерактивность, персонификацию [4]. Многие предпочитают следовать старым методикам с опорой на готовые программы и учебно-методические пособия. Причиной этой косности часто

является привычка, выраженная в нежелании менять сложившийся стиль работы, повышать свою квалификацию в области методики преподавания, убежденность в априорной эффективности методов, проверенных временем. При этом всё более очевидным становится тот факт, что растущие требования к преподавателю создают конкурентную среду, в которой первенство все чаще отдается профессионалам, использующим новые, оригинальные методы работы, что приводит нас к выводу об актуальности темы инновационных технологий и методов преподавания русского языка как иностранного.

В XXI веке ценятся специалисты, обладающие высоким интеллектом, целеустремленные и способные развиваться и обучаться самостоятельно. Профессионалами в своей сфере считаются те люди, которые не только могут эффективно выполнять свои обязанности, применять полученные знания и умения во время обучения на практике, но и владеют несколькими иностранными языками, умеют пользоваться современными технологиями, обладают ценностными ориентациями, уверены в себе, быстро адаптируются к постоянно меняющимся обстоятельствам, могут находить общий язык с окружающими и готовы к межкультурному взаимодействию. Именно поэтому в наше время преподавание русского языка как иностранного претерпевает изменения, становясь более качественным и эффективным. Теперь педагогам важно применять лично-ориентированный подход к обучению иностранных студентов, используя различные инновационные методики.

Одна из таких методик – проектная деятельность, которая представляет собой специально организованный учителями РКИ с учетом индивидуальных возможностей и способностей иностранцев и самостоятельно выполняемый этими студентами комплекс тех или иных заданий для решения определенной проблемы. Для достижения поставленной цели учащиеся проводят исследования, эксперименты, опросы, систематизацию и анализ полученных данных, развивая при этом свою креативность, внимательность и способность работать в команде или же самостоятельно. Так они могут реализовывать свои идеи как в одиночку, так и в парах или группах.

Стоит заметить, что существуют различные типы проектных работ, среди которых выделяют игровые, информационно-поисковые, творческие и прочие, а также их виды: спортивные, исторические, естественно-научные и др. Каждый из типов может быть представлен в формате презентации, сделанной в программе Power Point и на сайте или в приложении Canva, информационной брошюры, буклета, короткого или длинного фильма, реферата, макета.

Благодаря проектной деятельности иностранцы получают возможность общаться на русском языке, практикуя устную речь и тренируя умение коммуницировать и поддерживать диалог с одноклассниками, использовать язык для поиска информации, развивая навыки чтения и пополняя словарный запас, совершенствовать аналитические способности и раскрывать свой творческий потенциал. Также у них возникает мотивация к дальнейшему и

более усердному изучению языка, более глубокому и подробному ознакомлению с русской историей и народом России. Вследствие этого полученный на занятиях РКИ материал будет лучше усваиваться студентами, они смогут узнать много нового и интересного, постепенно становясь всесторонне развитой личностью, способной к общению с разными культурами и народами на русском языке [2].

Необычный формат публичного повествования предложили австрийские архитекторы-экспаты Астрид Кляйн и Марк Дитам, работавшие в токийском архитектурном бюро. Они назвали его PechaKucha, что в переводе с японского означает «болтовня». Во время презентации докладчик демонстрирует 20 слайдов, при этом давая свои комментарии каждому в течение примерно 20 секунд. При изучении иностранных языков данный формат представления своего проекта является наиболее оптимальным, полезным и необходимым, поскольку помогает развивать навык говорения на изучаемом языке, в частности на русском, с опорой на визуальный материал перед немалой аудиторией, что уже далеко не легкая задача. Мы особенно рекомендуем использовать формат PechaKucha на начальных стадиях изучения РКИ, чтобы свой небольшой лексический запас иностранцы могли сразу же максимально использовать на практике. Пройденные на занятиях темы могут помочь быстро определиться с концепцией проекта. Одним из главных преимуществ этого вида презентации является то, что повествование занимает крайне мало времени, благодаря чему на уроках остаются

лишние минуты на обсуждение услышанного между преподавателем и одноклассниками, что также помогает иностранцам учиться строить монолог и диалог на русском языке [9].

Вторым рассматриваемым нами в рамках данной статьи инновационным методом преподавания РКИ является обучение по модели «Перевернутый класс», которая представляет собой преподавание языка с активным использованием информационных технологий для разработки и создания видеокурсов и материалов в различных форматах, организация и контроль выступлений на уроках учащихся и выполнения ими домашних и проверочных работ. Кроме того, при использовании данного метода педагоги учитывают индивидуальные способности каждого иностранца и стандарты обучения. Суть такой модели заключается в том, что передача знаний происходит еще до начала занятия, поскольку их получают иностранные учащиеся вне учебного времени из тех материалов, которые предоставляют им учителя еще до разбора соответствующей темы. За счет такой методики ученики могут регулировать учебный процесс согласно своему уровню владения языком и способностям. На самих аудиторных занятиях студенты и преподаватели совместными усилиями пытаются анализировать информацию и решать возникающие проблемы, при этом студент располагает заранее подготовленным материалом. Так в данном случае самообразование комбинируется с помощью педагогов, что позволяет максимально продуктивно усвоить программу. Благодаря предварительной подготовке сту-

дентов нет необходимости тратить драгоценные минуты занятий на продолжительные объяснения материала и демонстрацию различных примеров для лучшего понимания со стороны студентов, поскольку у преподавателей есть уже готовые, разработанные ранее ими или их коллегами планы проведения уроков, тесты, видеокурсы. Необходимо заметить, что меняется роль педагога, который теперь является не просто тем, от кого исходит информация, а помощником, фасилитатором, который взаимодействует с обучающимися, помогает им справляться с поставленными задачами. Данная методика способствует тому, что каждый ученик становится более самостоятельным, общительным, активным и вовлеченным в учебный процесс, начинает мыслить критически, так как вынужден разбираться с новой информацией в индивидуальном порядке до уроков по соответствующей теме, заниматься как самостоятельно, так и в группе для достижения целей [5].

Следующий инновационный метод преподавания РКИ, заслуживающий, по нашему мнению, внимания, – тематические занятия «Case Study». Эта концепция комбинирует в себе акцентирование внимания на учебном процессе и проведение уроков с креативной и творческой точки зрения, а также использование различных форм обучения иностранцев языку: балльные игровые ситуации, цифровые симуляции с помощью информационно-коммуникативных технологий, фронтальный опрос студентов и др. Преподавателями разрабатываются чередующиеся задания, включающие как легкие, так и

сложные категории работы, среди которых выделяют: повторение, чтение, аудирование, карточки, тематическая игра и опорный тест.

В начале урока обычно педагоги проводят *повторение*, которое зачастую длится 10 – 15 мин. Во время него кратко пересказывается пройденный в прошлый раз материал, чтобы закрепить его и настроить учащихся на активную работу.

Далее следует *чтение*, также направленное на то, чтобы студенты вспомнили информацию из прошлого занятия. Этот этап также помогает им лучше усвоить ее. Однако в отличие от традиционной методики преподавания языка в данном случае учитель может в любой момент попросить продолжить читать другого студента.

Аудирование же необходимо для изучения вводных конструкций и фраз, что поможет плавно перейти к изучению новой темы. *Карточки* используются для визуального восприятия пройденного материала. К примеру, преподаватель может устроить игру: ученики должны назвать слово, которое будет соответствовать случайно выбранной ими картинке, за что они будут получать один балл. Победителем станет тот, кто наберет наибольшее количество очков.

Для проверки степени усвоения студентом пройденной на уроке информации преподаватели *проводят тематические игры*, которые состоят из двух этапов. Первым является либо прослушивание аудиозаписи, либо дискуссия и обмен знаниями на круглом столе для развития слухового восприятия языка и практики изученных слов и выражений. Вторым служит тест, разделённый по

уровням сложности, основанный на тексте услышанного материала или же направленный на проверку пройденной лексики и грамматики [1].

Дистанционный формат обучения служит еще одним новым методом в преподавании РКИ и является востребованным как никогда в связи с социальными ограничениями, вызванными эпидемиологической ситуацией в мире. В целях ограничения распространения инфекции многие страны, в их числе Россия, закрыли въезд для иностранных граждан. Таким образом, обучение переместилось в онлайн с применением интернет-технологий. Занятия проводятся через такие сервисы и приложения для видеосвязи, как Teams, Zoom, Skype и другие, которые позволяют проводить конференции, обмениваться сообщениями и файлами, разбиваться по группам в виртуальных комнатах, создавать изображения и надписи на виртуальных досках, демонстрировать презентации и делать многое другое.

Важно отметить, что электронные технологии обучения также позволяют учащимся активно практиковать самообразование, поскольку обеспечивают возможность вне учебного времени осваивать программу, просматривая обучающие видео, фильмы, читать книги на русском языке, проходить тесты, викторины, использовать интерактивные тренажеры, электронные базы данных, библиотеки, образовательные платформы для закрепления пройденного.

Преподаватели, в свою очередь, используют Интернет в качестве источника информации для занятий, электронных учебных пособий, готовых справочных и тренировочных ресурсов

и др. С помощью новых технологий педагоги могут с легкостью обеспечивать качественное проведение уроков с отработкой всех видов речевой деятельности (говорения, аудирования, чтения и письма). Для проверки степени усвоения учащимися пройденной темы могут проводиться тестирования с использованием сервиса прокторинга, который не позволяет ученикам списывать во время экзамена или проверочной работы [7].

Языковые мобильные приложения – еще один новый способ обучения русскому языку как иностранному. В силу их дидактической ограниченности они являются лишь дополнительным обучающим средством, которое используется как во время занятий в аудитории или в онлайн-формате, так и после уроков в индивидуальном порядке самими студентами. Благодаря своему функционалу телефонные приложения помогают развитию устной речи, навыков говорения, письма и увеличению словарного запаса. Их интерактивность и яркий интерфейс привлекают многих учащихся, для которых изучение русского языка кажется намного увлекательнее и проще, если они самостоятельно учат грамматику и лексику через приложения без излишнего давления со стороны преподавателя. Однако и сами педагоги зачастую обращаются к этим инновациям, чтобы разнообразить программу занятий и обеспечить более качественное и интересное обучение.

Среди таких приложений можно выделить Memrise, Bussuu, Babbel, Duolingo. Они позволяют подходить к изучению русского языка комплексно, давая возможность пользователю изучать правила, а далее отрабатывать их на

различных тренажерах, упражнениях. Кроме этого благодаря им можно увеличивать свой лексический запас [6].

Приложение онлайн-школы Skyeng является платформой для изучения языка вместе с преподавателем, в том числе носителем языка. Педагоги могут создавать в нем различные задания и проходить их вместе с учениками, которые в свою очередь должны их выполнять. Непонятные или незнакомые слова всегда можно обозначить и переместить в словарь.

Приложение Kahoot подходит для проведения небольших викторин и конкурсов в аудиториях или онлайн-конференциях. В нем любой пользователь может составить тест на определенное правило. Остальные пользователи могут проходить его и таким образом зарабатывать баллы. Преподаватель включает на доске это приложение, а студенты с мобильных устройств проходят тесты, соревнуясь между собой за то, кто получит больше очков.

Таким образом, существует множество инновационных методик проведения занятий по РКИ, которые соответствуют современным требованиям к образовательному процессу, направленным на развитие духовной личности, которая способна активно взаимодействовать с окружающими, может поддерживать разговор и вести диалог культур, что крайне важно в условиях глобализации в XXI веке. Иностранные учащиеся не просто учатся говорить, читать и писать на русском языке, но и развивают свои индивидуальные способности и качества, которые им помогут в дальнейшем более продуктивно и результативно использовать полученные знания.

Кроме того, вышеописанные новые методики упрощают изучение русского языка, который по праву признан одним из самых сложных в мире. Именно поэтому занятия становятся более увлекательными, эффективными и действенными. Обучающиеся получают удовольствие от процесса обучения, им доступно больше информации и средств обучения, что стимулирует их активность в достижении цели овладения русским языком. Преподаватели же

благодаря оптимизации процесса подготовки и проведения занятий получают больше времени и других ресурсов для более качественного выполнения своих обязанностей. Для них учебный процесс так же, как и для студента, из рутины становится творчеством, требуя постоянного развития, что придаёт ему новый смысл, превращает в миссию, нацеленную на помощь каждому учащемуся в повышении уровня владения языком.

Литература

1. Баяндурян А. Х., Макарова О. С. Использование метода «Case Study» в тематических занятиях, посвященных изучению иностранного языка // *Modern Science*. 2020. № 2. С. 260 – 262.
2. Дмитриева Д. Д. Моделирование процесса организации проектной деятельности иностранных студентов при обучении русскому языку // *Балтийский гуманитарный журнал*. 2019. № 3. С. 43 – 45.
3. Дмитриева Д. Д. Применение игр в процессе профессионально ориентированного обучения русскому языку как иностранному в медицинском вузе // *Балтийский гуманитарный журнал*. 2020. № 1. С. 43 – 46.
4. Крыштоп В. А. Методические принципы и требования к современным средствам обучения // *Известия РГПУ им. А. И. Герцена*. 2008. № 73-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metodicheskie-printsiipy-i-trebovaniya-k-sovremennym-sredstvam-obucheniya> (дата обращения: 01.02.2022).
5. Золотых Л. Г., Цю Синь. «Перевернутый класс» как новый метод преподавания русского языка в практике китайских вузов: опыт Сычуаньского университета // *Русистика*. 2018. № 4. С. 451 – 463.
6. Миненкова Н. В., Ядрихинская Е. А. Интенсивные методы и технологии в преподавании русского языка как иностранного // *Современные проблемы гуманитарных и общественных наук*. 2020. № 5. С. 146 – 150.
7. Анализ предпочтений студентов при выборе мобильных приложений для изучения русского языка как иностранного / Т. В. Потемкина [и др.] // *Перспективы науки и образования*. 2020. № 6. С. 220 – 233.
8. Харшиладзе Н. В., Цагареишвили Н. А. Использование ИКТ при обучении русскому языку как иностранному // *Русский язык и культура в зеркале перевода*. 2020. № 1. С. 406 – 413.

9. Чиркова В. М. Инновация в преподавании РКИ: использование презентаций в формате PechaKucha для развития продуктивных навыков речевой деятельности у студентов-медиков // Балтийский гуманитарный журнал. 2020. № 2. С. 200 – 202.

References

1. Bayanduryan A. X., Makarova O. S. Ispol'zovanie metoda «Case Study» v tematicheskix zanyatiyax, posvyashhenny`x izucheniyu inostrannogo yazy`ka // Modern Science. 2020. № 2. S. 260 – 262.
2. Dmitrieva D. D. Modelirovanie processa organizacii proektnoj deyatel`nosti inostranny`x studentov pri obuchenii russkomu yazy`ku // Baltijskij gumanitarny`j zhurnal. 2019. № 3. S. 43 – 45.
3. Dmitrieva D. D. Primenenie igr v processe professional`no orientirovannogo obucheniya russkom yazy`ku kak inostrannomu v medicinskom vuze // Baltijskij gumanitarny`j zhurnal. 2020. № 1. S. 43 – 46.
4. Kry`shtop V. A. Metodicheskie principy` i trebovaniya k sovremennym sredstvam obucheniya // Izvestiya RGPU im. A. I. Gercena. 2008. № 73-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metodicheskie-printsipy-i-trebovaniya-k-sovremennym-sredstvam-obucheniya> (data obrashheniya: 01.02.2022).
5. Zoloty`x L. G., Czyu Sin`. «Perevernuty`j klass» kak novy`j metod prepodavaniya russkogo yazy`ka v praktike kitajskix vuzov: opy`t Sy`Chuan`skogo universiteta // Rusistika. 2018. № 4. S. 451 – 463.
6. Minenkova N. V., Yadrixinskaya E. A. Intensivny`e metody` i texnologii v prepodavanii russkogo yazy`ka kak inostrannogo // Sovremennye problemy` gumanitarny`x i obshhestvenny`x nauk. 2020. № 5. S. 146 – 150.
7. Analiz predpochtenij studentov pri vy`bore mobil`ny`x prilozhenij dlya izucheniya russkogo yazy`ka kak inostrannogo / T. V. Potemkina [i dr.] // Perspektivy` nauki i obrazovaniya. 2020. № 6. S. 220 – 233.
8. Xarshiladze N. V., Czagareishvili N. A. Ispol`zovanie IKT pri obuchenii russkomu yazy`ku kak inostrannomu // Russkij yazy`k i kul`tura v zerkale perevoda. 2020. № 1. S. 406 – 413.
9. Chirkova V. M. Innovaciya v prepodavanii RKI: ispol`zovanie prezentacij v formate PechaKucha dlya razvitiya produktivny`x navy`kov rechevoj deyatel`nosti u studentov-medikov // Baltijskij gumanitarny`j zhurnal. 2020. № 2. S. 200 – 202.

A. A. Zhukovska, A. V. Fadeeva

INNOVATIVE METHODS OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

The article is devoted to the review of a number of innovative methods of teaching Russian as a foreign language, namely, such as: project activities, especially the PechaKucha presentation format, the «Inverted Classroom» model, Case Study thematic classes, distance learning format and language mobile applications. The author substantiates the importance of the subject of the Russian language as a foreign language in the globalizing world, as well as the need to modernize the educational process. The article reveals the advantages of these innovative teaching methods. As a result, the author comes to a reasonable conclusion that a modern lesson cannot do without technological solutions in the field of education, and that its effectiveness directly depends on this in the conditions of active interaction of cultures and the growing information component of all world processes.

Key words: *innovative teaching methods, Russian as a foreign language, information technology, project activities, PechaKucha, Inverted classroom, Case Study, distance learning format, language mobile applications.*

УДК 378

Т. И. Койкова

ФОРМИРОВАНИЕ ИНТЕРПРЕТАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩЕГО ПЕРЕВОДЧИКА

Рассматривается вопрос о важности формирования и активизации у студентов, специализирующихся в области переводоведения, способности интерпретировать содержание иноязычного высказывания. Подчеркивается тесная взаимосвязь двух аспектов перевода: интерпретации и трансформации и их роль в реализации языкового посредничества.

Ключевые слова: *интерпретативная компетенция, межъязыковая коммуникация, языковое посредничество, адаптивное транскодирование, трансформация, перефразирование.*

Переводчик – это профессия, для которой необходимо обладать целым рядом качеств и навыков. Некоторые из них имеют лишь опосредованное отношение к этой профессии, но оказывают значительное влияние на качество и эффективность работы. Среди них трудолюбие, добросовестность и чувство ответственности, самодисциплина, начитанность. Вторую группу качеств переводчика составляют профессиональные

навыки, напрямую относящиеся к специфике его работы, которые подразумевают знания в области лингвистики.

Чтобы стать профессионалом в области перевода, недостаточно знать, каким словом в одном языке заменить слово из другого языка; необходимо уметь видеть и воспроизводить смысловые связи переводимого текста и грамотно воссоздавать эти связи на языке перевода. Задача переводчика – не